



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Enseñanza de la terminología gramatical en el aula de ELE en China

XV Jornadas de Formación del Profesorado de Español en China
Pekín, Junio 2024

Dr. YANG Ming

yangming@shisu.edu.cn

Shanghai International Studies University (SISU)





Esquema

1. Enseñanza de ELE en SISU
 - 1.1 Estudios hispánicos como carrera universitaria
 - 1.2 Enseñanza de ELE y su gramática en SISU
2. Términos gramaticales en la enseñanza de ELE
 - 2.1 Conceptos por introducir
 - 2.2 Conceptos por definir
 - 2.3 Aportaciones de la lingüística
3. Conclusiones



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

1. Enseñanza de ELE en SISU



1.1 Estudios hispánicos como carrera universitaria

En diciembre de 1952, en *Beijing Foreign Studies University* se estableció el Departamento de estudios de alemán, español y francés, como el primer centro docente de enseñanza de español a nivel nacional después de la fundación de la República Popular China en 1949.

En 1952 se celebró *Asia and Pacific Rim Peace Conference* en Pekín, cuyo comité tenía a Soong Ching-ling (1893-1981) como presidenta y a José Venturelli (pintor chileno, 1924-1988) como secretario general.



En marzo de 1953, en *Beijing Foreign Studies University* empezaron a enseñar español como carrera universitaria. Al año siguiente se incorporaron expertos españoles y rusos al departamento de español.



María Lecea, una republicana que en 1939 había tenido que huir de España con destino a la Unión Soviética, llegó a China en 1955. Eran tiempos en los que el joven gobierno comunista apenas tenía contacto con países extranjeros, y fue ella quien se convertiría en la maestra de la primera generación de hispanistas, entre los que se encuentran políticos, embajadores, investigadores y famosos traductores, como el catedrático Dong Yansheng, a quien se debe la mejor traducción de *El Quijote* al chino.



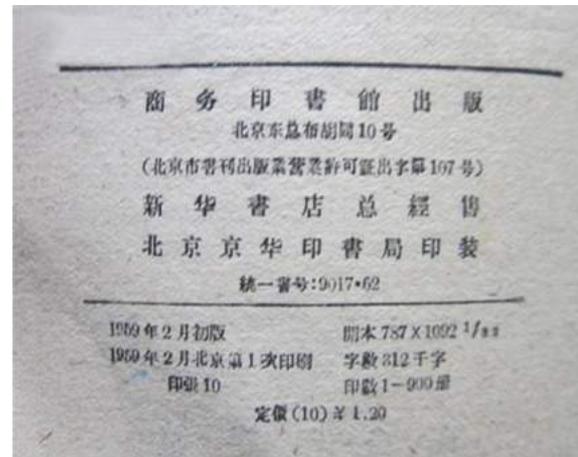
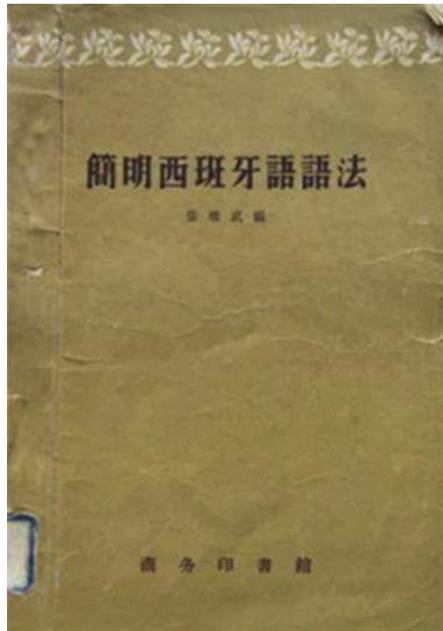


En 1954, en *Beijing Foreign Trade Institute* se estableció el segundo Departamento de Español a nivel nacional. Zhang Xiong-wu (1919-2013), fue uno de los fundadores del hispanismo en China. En 1948 fue nombrado Cónsul en San Francisco por la República de China, donde estudió relaciones internacionales en la Universidad de San Francisco.





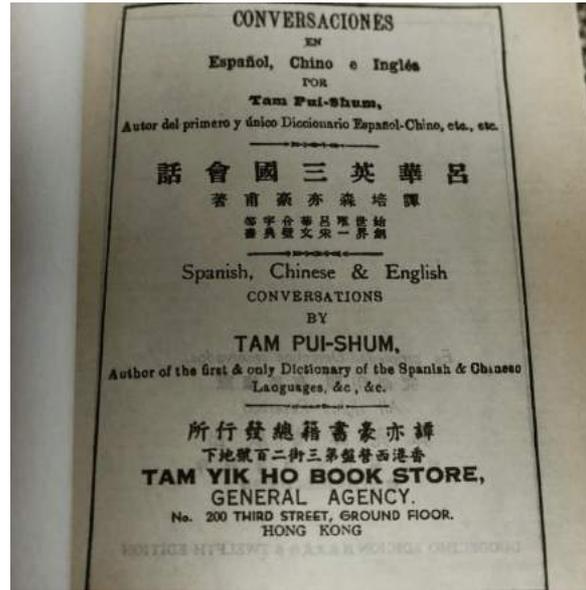
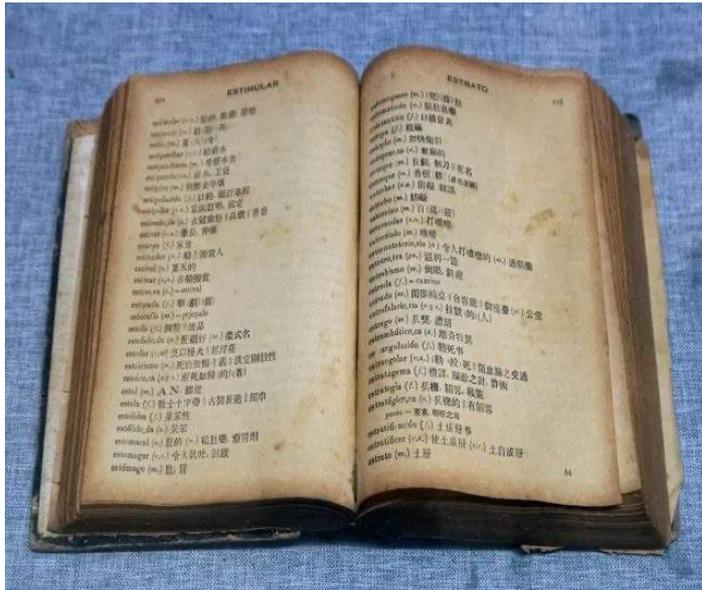
Zhang Xiong-wu escribió en 1959 el primer manual de Gramática de la Lengua Española en China publicado por la editorial *The Commercial Press*.





En 1927 se publicó El Diccionario Luzón-Chino. 《吕宋华文合璧字典》

Luzón se ubica en el extremo norte de las Filipinas y es la isla más grande y poblada del país. Tradicionalmente en la antigua china, con Luzón Pequeño se refería a Filipinas, con Luzón Grande a España. Y Luzón también se refería a la lengua española.





Tan Peisen o Tam Pui-Shum (谭培森): Un subalterno de la embajada china del Imperio Qing en España, Cuba y México, pero por encima de todo un hombre ilustrado que hubiera alcanzado mayor fama de ser destinado a un país de otra lengua.

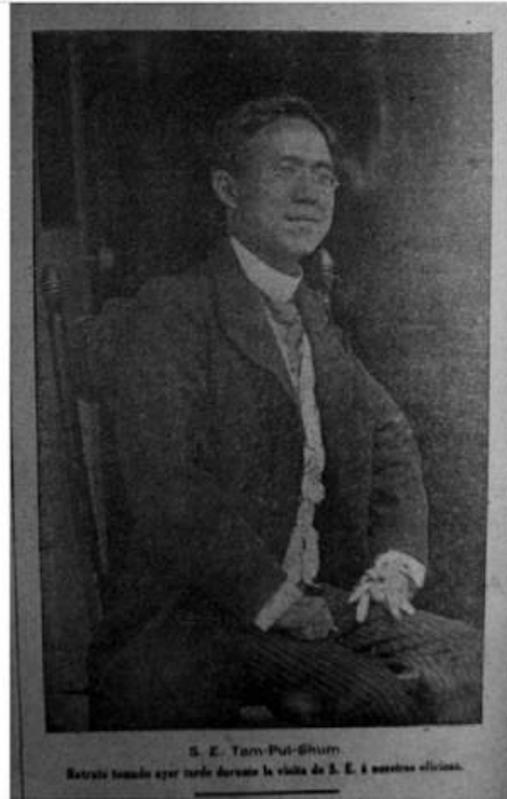
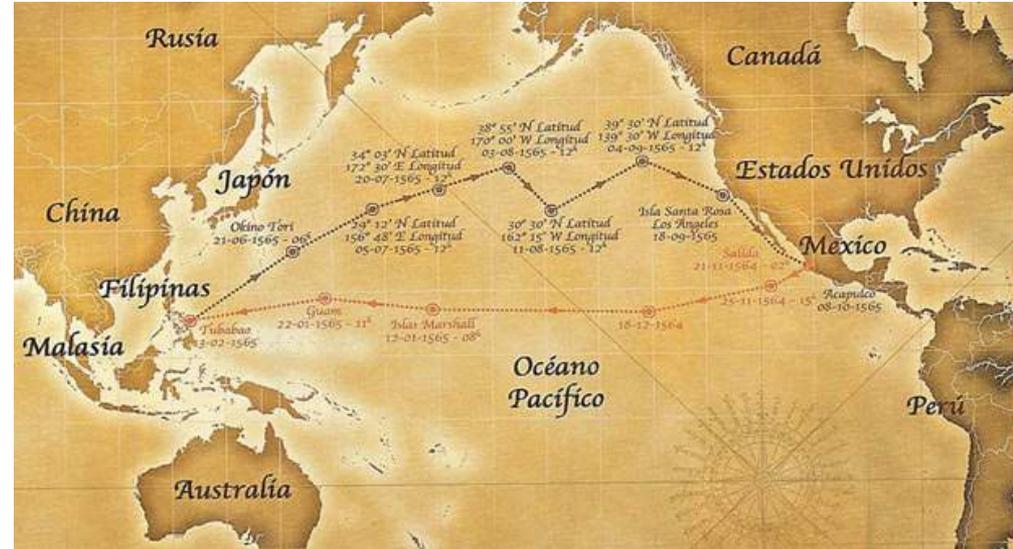
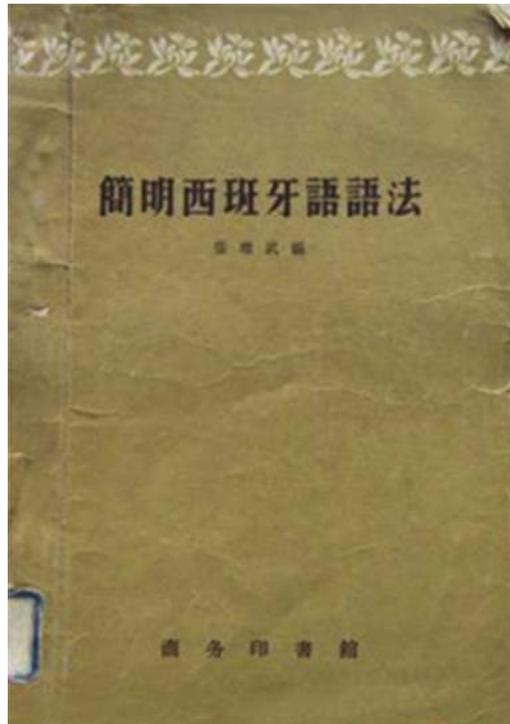
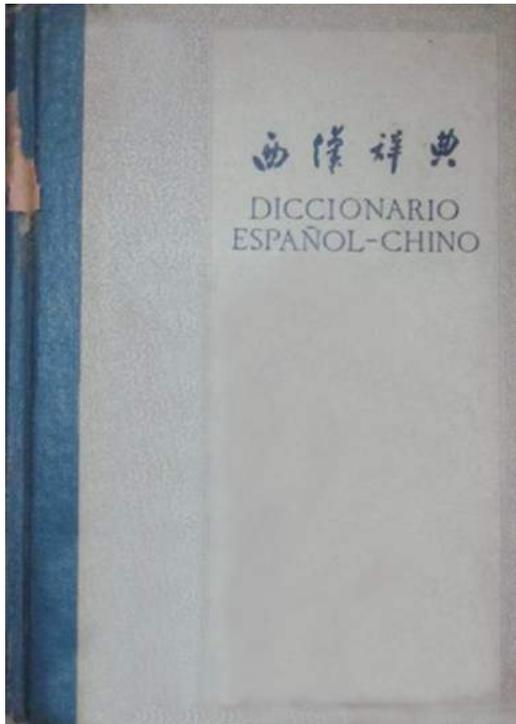


Fig. N° 6. Tam Pui Shum visitó varios periódicos e instituciones.
La Información, III. N° 1047. 20/5/1911, p. 5.

La mayoría de barcos que llegaban a Filipinas provenientes de China lo hacían desde la provincia de Fujian, la provincia de Guandong y Macau. Desde 1565 hasta 1815, entre 10,000 y 20,000 personas cruzaron el Pacífico, desde Manila hasta las costas de Acapulco, a bordo de los distintos galeones de la conocida como Nao de China, influyendo en todas las facetas de la sociedad y de sus gentes. La primera nave que arribó como parte del Galeón de Manila, lo hizo el 8 de octubre de 1565, y fue la conocida como el Galeón de San Pablo, y la última fue el Galeón de Magallanes en el año de 1815, 250 años de relaciones que inevitablemente dejaron huella en ambas culturas y pueblos.





1959

Revolución cubana

Boom de la enseñanza de ELE en China

Departamento de Español en SISU



Érase una vez...

- ✓ En 1952, se creó el primer Departamento de Español en China en *Beijing Foreign Language Institute*.
- ✓ En 1954, *Beijing Foreign Trade Institute* abrió su propio curso de español.
- ✓ En 1959, se fundó el Departamento de *Shanghai Foreign Language Institute*.



Hoy en día...

Hay más de 100 universidades que imparten la carrera de filología y estudios hispánicos, sin mencionar que cada vez con mayor frecuencia se ofrece el español como parte del currículo de otras carreras, tales como economía, negocios y relaciones internacionales, por mencionar algunas.

En el año de 2018, el Ministerio de Educación de China incluyó el español como asignatura optativa para los exámenes de ingreso a la universidad.





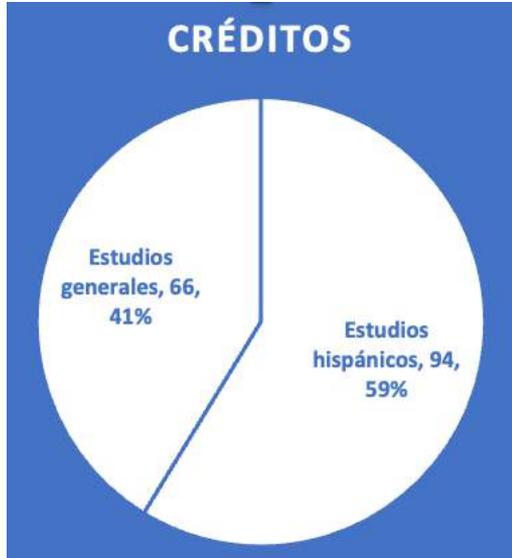
1.2 Enseñanza de ELE y su gramática en SISU



Asignaturas	Créditos	Horas lectivas	Semestres	Obligatoria/Optativa	Créditos en total
Panorama cultura de España	2	36	4	obligatoria	8
Panorama cultura de América Latina	2	36	5	obligatoria	
Historia de la literatura de España	2	36	6	obligatoria	
Historia de la literatura de América Latina	2	36	7	obligatoria	
Español básico I	18	360	1-2	obligatoria	70
Español básico II	14	288	3-4	obligatoria	
Comprensión lectora I	3	72	2-3	obligatoria	
Comprensión audiovisual I	3	72	3-4	obligatoria	
Comprensión lectora II	3	72	4-5	obligatoria	
Comprensión audiovisual II	3	72	5-6	obligatoria	
Español avanzado I	12	216	5-6	obligatoria	
Práctica y teoría de traducción I (español-chino)	4	72	5-6	obligatoria	
Redacción en español	2	216	6, 8	obligatoria	
Español avanzado II	4	72	7	obligatoria	
Práctica y teoría de traducción II (chino-español)	4	36	7-8	obligatoria	
Fonética	1	18	2	optativa	10
Conversación en español	2	36	3-4	optativa	
Gramática de español	2	36	5	optativa	
Historia de España	2	36	6	optativa	
Estilística	1	18	7	optativa	
Interpretación y traducción	1	18	7	optativa	
Historia de Relaciones entre China y América Latina	1	18	7	optativa	
Lectura de periódicos en español	2	36	7	optativa	
Correspondencia en español	1	18	7	optativa	
Historia de América Latina	2	36	7	optativa	
Conferencias temáticas	4	72	7	optativa	
TFG	4	72	7-8	obligatoria	4
Total					94



CRÉDITOS



PORCENTAJE DE LA ENSEÑANZA DE LAS DESTREZAS LINGÜÍSTICAS

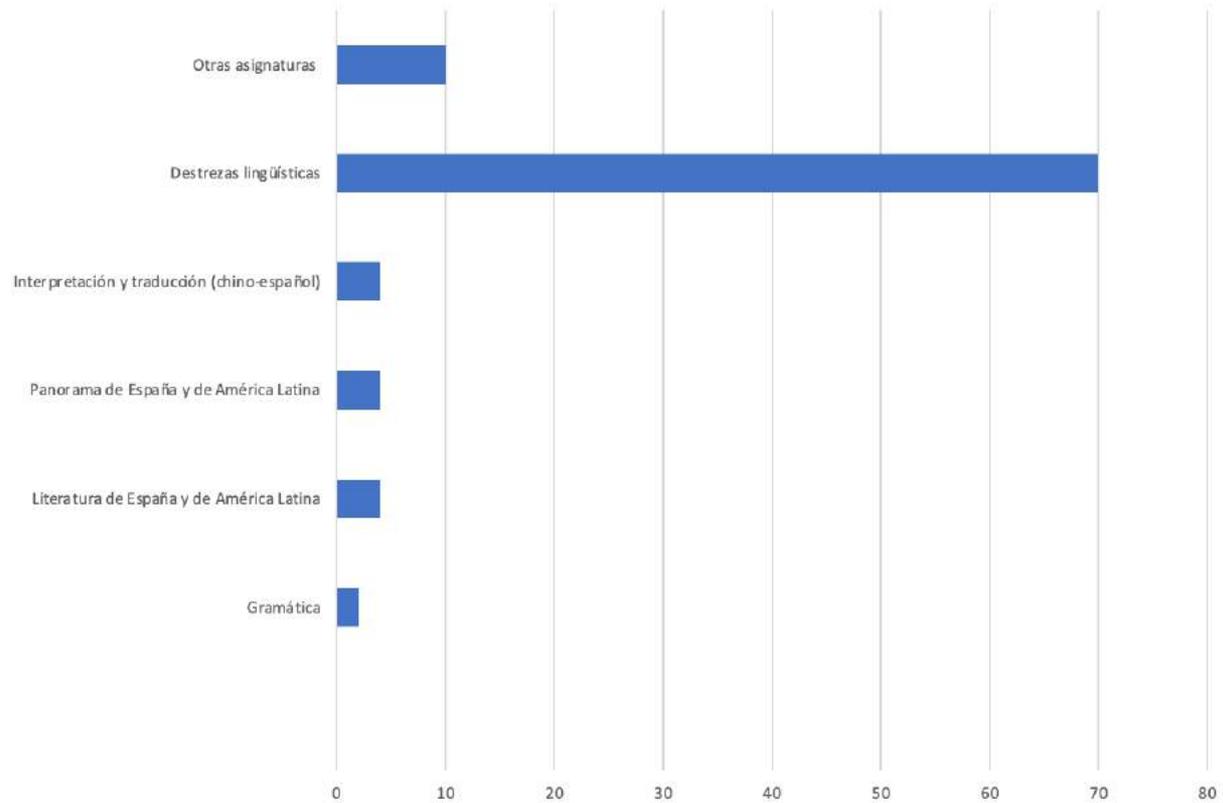


PORCENTAJE DE LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA





Porcentaje



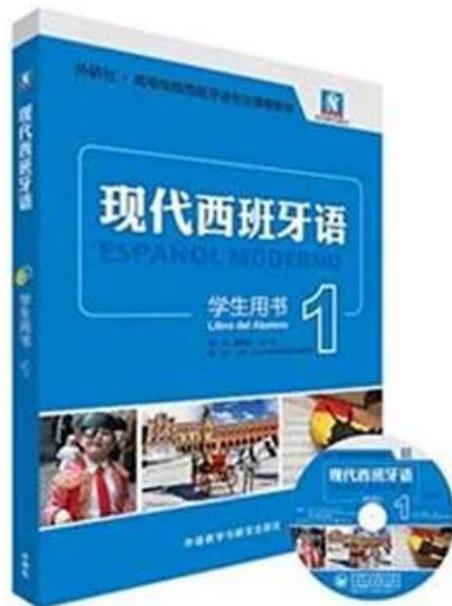
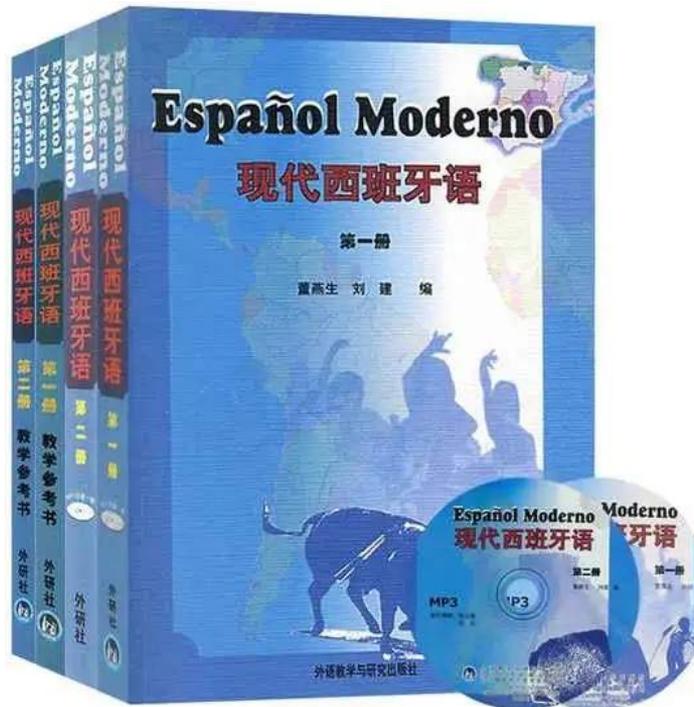
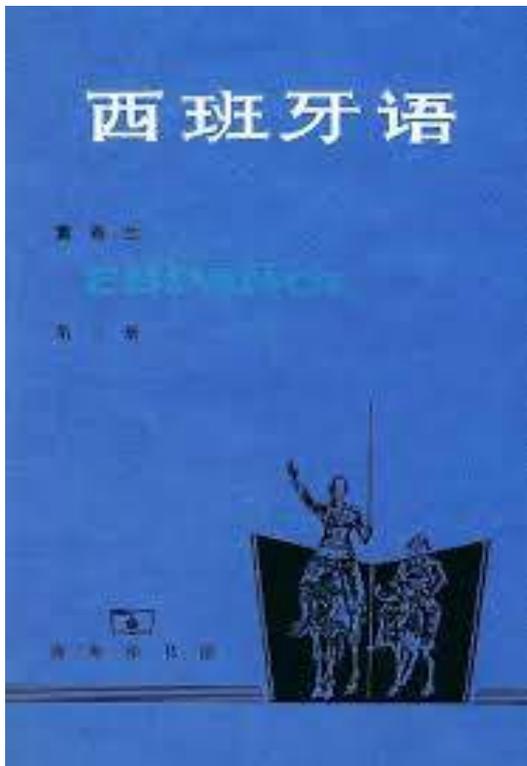


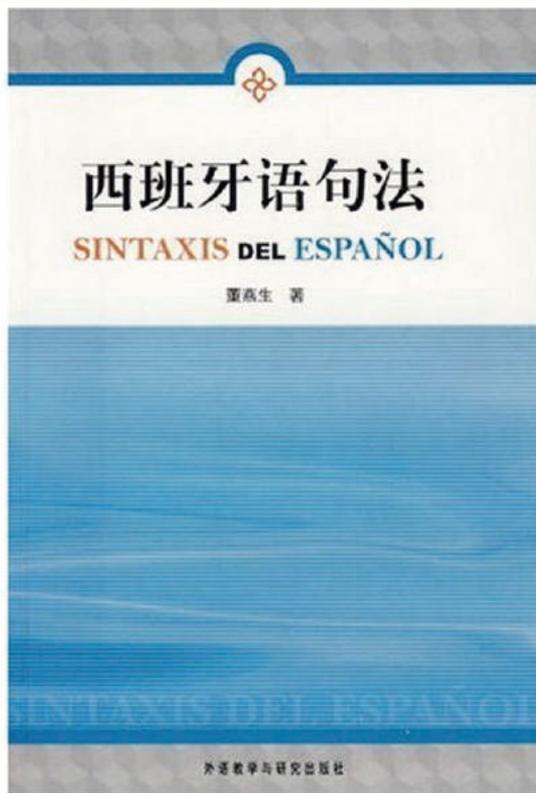
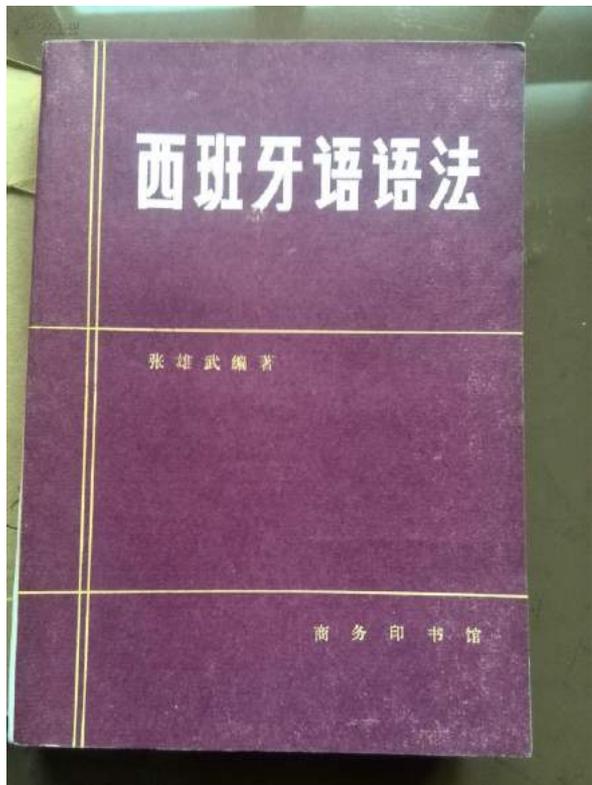
Las asignaturas relacionadas a la filología hispánica registran 94 créditos (un 58,8%) de un total de 160 puntos en el plan curricular del Grado en Estudios Hispánicos.

Las asignaturas relacionadas al mejoramiento de las 5 destrezas, que son 4 destrezas lingüísticas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrito) más la capacidad de traducción e interpretación, tienen 70 puntos de un total de 94, ocupando un 74,5%.

La Filología Hispánica en China ahora se divide en cuatro líneas de estudios e investigaciones:

- Lingüística
- Literatura
- Relaciones internacionales y estudios regionales
- Interpretación y traducción

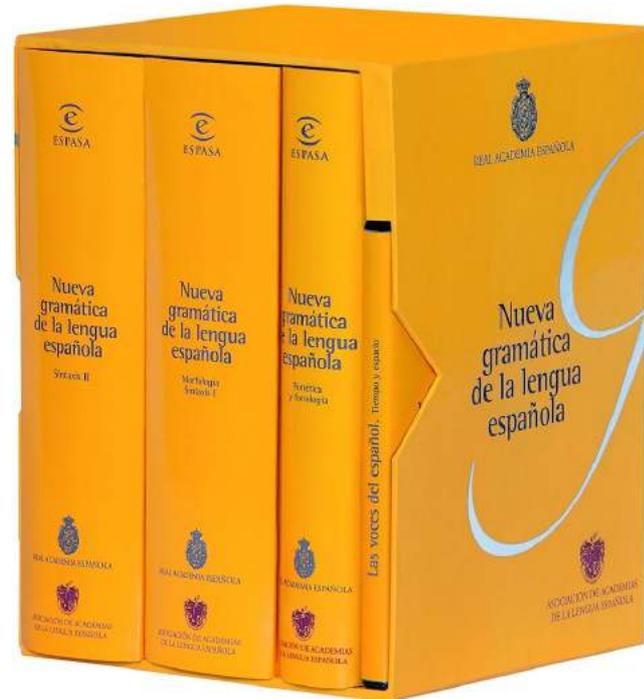
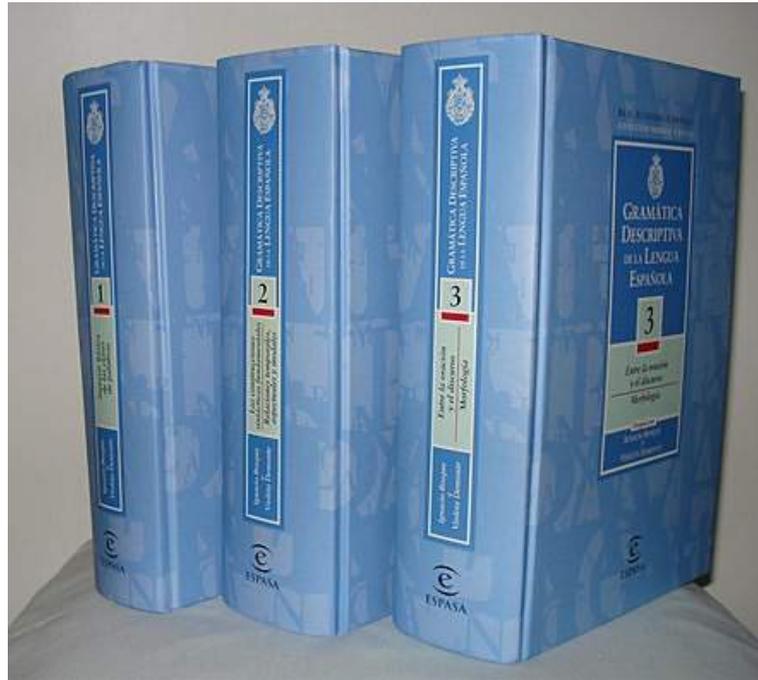






上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY









上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

2. Terminología gramatical en el aula de ELE en China



¿Dilemas?

学语言
语言学

+

多语种

MI CORAZÓN

LA GRAMÁTICA
DEL PROFE



- Ignacio Bosque, *Estrategias y malentendidos en la enseñanza de la gramática*, conferencia pronunciada en el *Seminario de actualización gramatical para el aula no universitaria* en la Universidad de Zaragoza el 13 de febrero de 2020.



- “El lenguaje no está para ser usado. No usamos la respiración, no usamos la circulación de la sangre. Tampoco usamos el lenguaje. El lenguaje está para ser incorporado, para ser vivido, para ser escuchado, para ser vivido”.
Cita de *Ivonne Bordelois* (escritora y lingüista argentina)



Malentendidos:

- El uso de la lengua frente al conocimiento.
- El afán nominalista.
- Pretensión de exhaustividad.



Estrategias:

- Eduquemos la capacidad de observación.
- Hagamos que los estudiantes propongan ejemplos, busquen contextos y sugieran explicaciones (Que la lengua salga de ellos).
- Favorezcamos la actitud **indagadora**, en lugar de la actitud reglamentista.



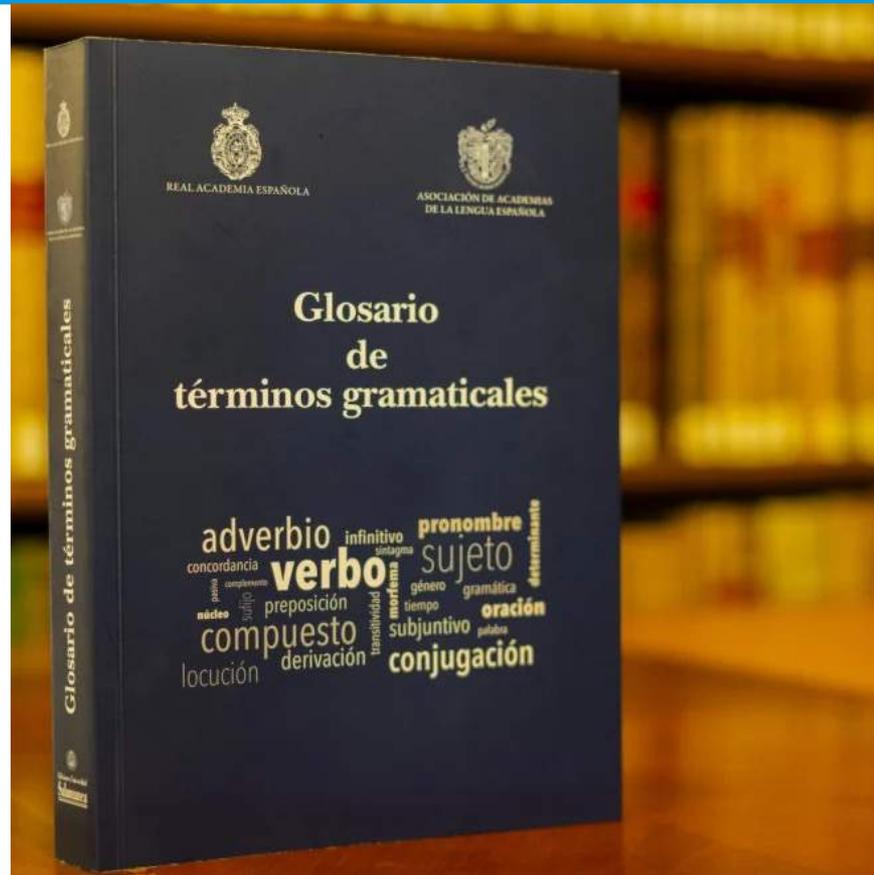
- ¿Qué clase de pronombre es se en *Juan se afeita*?
- La respuesta es “pronombre reflexivo”. Su antecedente es *Juan*.
- ¿El antecedente de un pronombre reflexivo ha de ser siempre el sujeto de la oración?
- Pronombre reflexivo **átono** y **tónico**.
Veo a Juan muy preocupado por sí mismo.



- a. la política económica del gobierno
- b. *la económica política del gobierno
- La palabra *económica* es un **adjetivo relacional**, y estos adjetivos, a diferencia de los **calificativos** (*un hermoso día*), deben aparecer obligatoriamente pospuestos al nombre.



- Explica el siguiente contraste empleando la terminología gramatical adecuada:
 - a. Se avergonzó de eso.
 - b. Se avergonzó por eso.
- El verbo *avergonzarse* exige la preposición *de*, en a) tenemos un complemento de régimen y en b) un complemento circunstancial.





La *Nueva gramática de la lengua española* pretende ofrecer un mapa del español en todo el mundo y se caracteriza por ser una obra:



- **colectiva**, pues ha sido elaborada por las veintidós academias de la lengua;
- **panhispánica**, ya que refleja la unidad y la diversidad del español, y muestra el español de todas las áreas lingüísticas con sus variantes geográficas y sociales;
- **descriptiva**, porque expone las pautas que conforman la estructura del idioma y analiza de forma pormenorizada las propiedades de cada construcción;
- **normativa**, puesto que recomienda unos usos y desaconseja otros;
- **sintética**, pues presenta una síntesis de los estudios clásicos y modernos sobre la gramática del español, conjugando así tradición y novedad;
- **práctica**, ya que fija un punto de referencia para estudiantes y profesores del español en diversos niveles académicos.



2.1 Conceptos por introducir

Clasificación de palabras: determinantes

Clasificación de sustantivos: nombre contable/no contable

Clasificación de verbos: verbos inacusativos

Argumentos



GTG (2019: 52) : *determinante, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.*

- En la tradición los que hoy se consideran determinantes se incluían en la clase de los adjetivos determinativos.
- La categoría adjetivo es demasiado abarcadora si se incluye dentro de ella a los adjetivos determinativos.
- Una clase de palabras tan abarcadora no permite hacer generalizaciones sintácticas interesantes sobre ella.



Determinante (GTG, 2019: 108):

Clase de palabras cuyos elementos contienen información gramatical ligada a la REFERENCIA y la CUANTIFICACIÓN dentro del sintagma nominal.

Los determinantes hacen posible que el sintagma nominal adquiriera referencia en el discurso, en el sentido de poder designar entidades reales o imaginarias, como en *el libro azul* (frente a *libro azul*) o en *algún escritor colombiano* (frente a *escritor colombiano*).



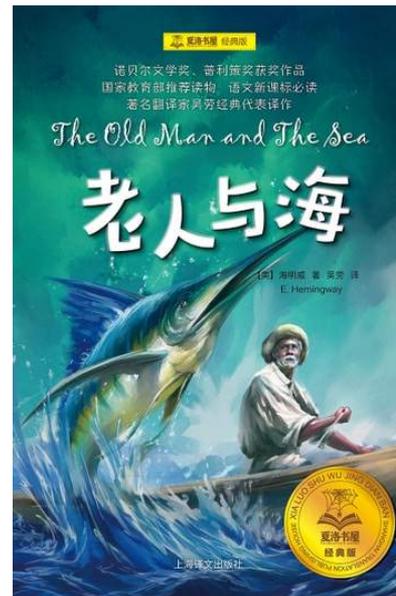
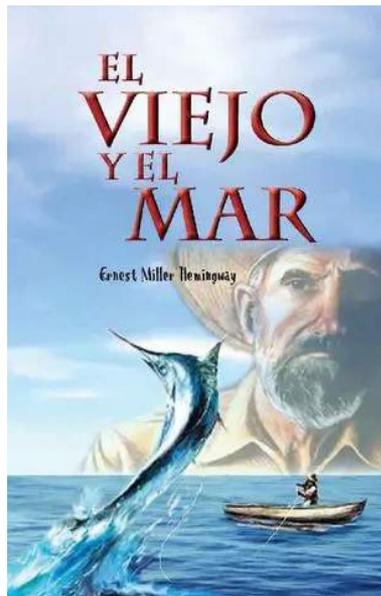
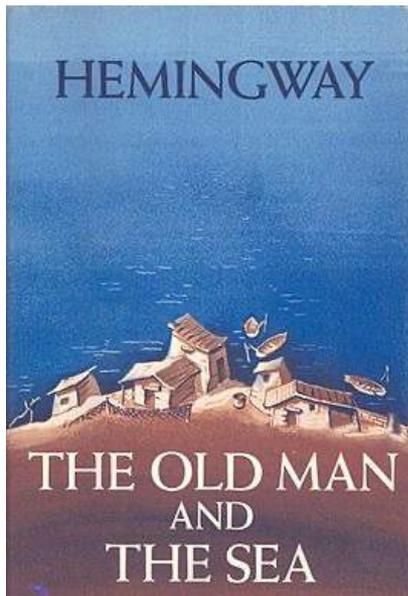
Los determinantes pueden clasificarse en dos grandes grupos. Los del primero son **definidos** (*el, mi, este, cuyo*) y ayudan a identificar el referente del grupo nominal en el discurso. Los del segundo grupo expresan **cuantificación** y denotan el número de individuos de un conjunto (*dos, varios, nadie, algunos*) o la cantidad de materia de la que se habla (*poco arroz, bastante interés, algún dinero*), entre otros significados de naturaleza igualmente cuantitativa. Aun así, no todos los cuantificadores son elementos indefinidos, ya que *todo, cada* y *ambos* son definidos. A la inversa, el artículo *un* (como en *Tengo un buen resfriado*) es un determinante indefinido. No siempre es fácil distinguirlo del numeral *un(o)* (*Solo tomé una cerveza*), que se clasifica entre los cuantificadores.



- Los grupos nominales que no van precedidos por un determinante reciben también el nombre de GRUPOS NOMINALES ESCUETOS: *¿Bebes agua fría?*; *Llegaban soldados*. Su interpretación es INESPECÍFICA y normalmente designan tipos o clases de entidades. No se incluyen entre ellos, a pesar de no llevar determinante, los nombres propios y los pronombres personales, dado su carácter específico.
- Los grupos nominales escuetos suelen tener como núcleo sustantivos no contables en singular o contables en plural: *Compran oro*; *Solicitan violinistas*. Más raros son los contables en singular, aunque pueden aparecer en locuciones (*no tener corazón*; *no pegar ojo*) o en expresiones que reflejan usos o costumbres sociales (*Tiene perro*; *Usa sombrero*).



En muchas lenguas del mundo se puede referir a un individuo sin emplear un determinante. (lenguas orientales: chino, japonés, coreano)





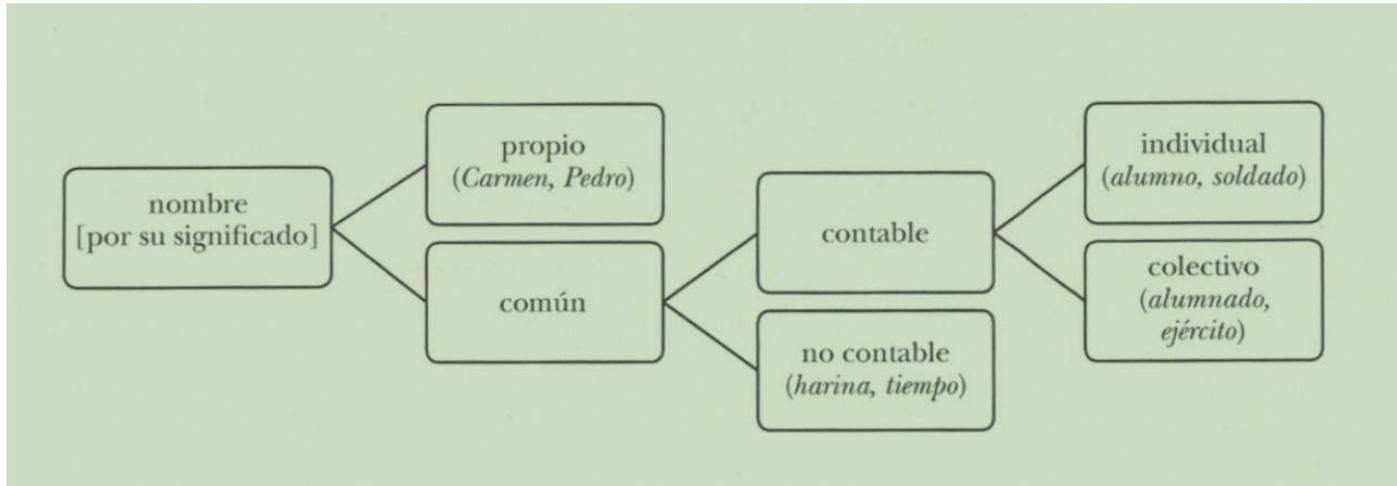
老人与海 (lǎorén-yú-hǎi)

VIEJO-Y-MAR (Aquí las palabras chinas, laoren “viejo” y hai “mar” no llevan información de género y número, ni definitud o cuantificación.

El viejo y el mar

El uso de los artículos es difícil para los estudiantes sinohablantes.

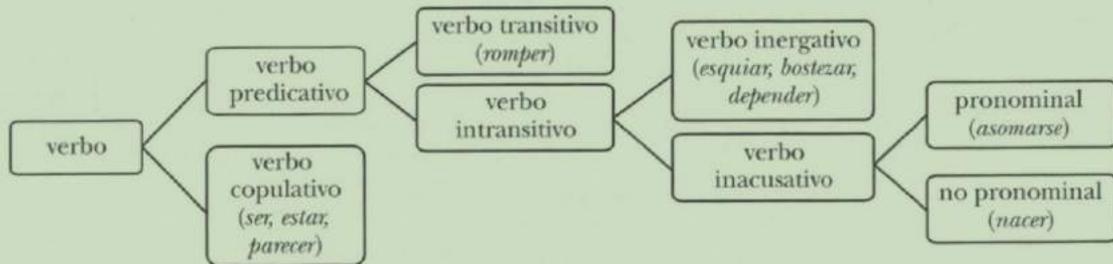
Como en chino tampoco (o casi no) hay flexión morfológica para formar plural, la **concordancia verbal** y los **sintagmas nominales escuetos** son temas difíciles para los estudiantes chinos.





Los sintagmas nominales escuetos

Tipo I	<p>Nombres contables en plural: mesas, profesores, coches, árboles, chaquetas, etc.</p> <p>Nombres no contables en singular: oro, cerveza, aire, pan, confianza, amor, etc.</p>
Tipo II	<p>Nombres contables en singular: mesa, profesor, coche, árbol, chaqueta, etc.</p>





- a. Llegados los invitados, empezó la ceremonia.
- b. Revisados todos los expedientes, el juez redactó su dictamen.
- c. Surgen problemas.

Verbos inacusativos

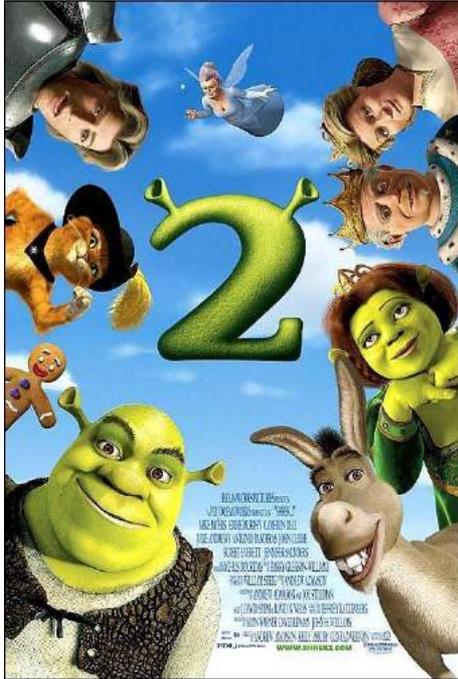
[_{SV} Llegan [_{SN} los invitados]].

argumentos internos, sujeto posverbal



2.2 Conceptos por definir

- a. Llegamos cansados.
- b. Compró barata la fruta.
- c. La consideran una buena profesora.
- d. Soñé con él en mis brazos.
- e. Le registraron los bolsillos apoyado en la pared.
- f. Presumen de intelectuales.



Vivieron felices y comieron perdices.

felices versus **felizmente**



- ¿双重补语? vs. complemento predicativo



complemento predicativo ★☆☆

FUNCIÓN SINTÁCTICA del constituyente que se predica de otro sintagma en una oración con **VERBO PREDICATIVO**, normalmente del **SUJETO** (*Su amiga sonrió feliz*) o del **COMPLEMENTO DIRECTO** (*Notó nervioso al muchacho*). Por extensión, se denomina también *complemento predicativo* el sintagma que desempeña tal función.



Preguntas:

- ¿Qué **clase de palabras** puede desempeñar la función del complemento predicativo?
¿Solo adjetivos?
- ¿De qué parte de oración se suele predicar el complemento predicativo?
¿Solo el sujeto?



Más observación...

- En efecto, en la oración *El niño llegó muy contento*, el sintagma adjetival *muy contento* realiza la función de complemento predicativo porque predica la propiedad de estar muy contento de la entidad designada por el sujeto *el niño*. Están mucho más restringidos los complementos predicativos del complemento indirecto (*Le extrajeron la muela dormido*) y del complemento de régimen (*Piensa en ella totalmente recuperada*).



Coindexación

- a. *pro*_{*i*} Llegamos cansados *i*.
- b. Compró barata *i* la fruta *i*.
- c. La *i* consideran una buena profesora *i*.
- d. Soñé con él *i* en mis brazos *i*.
- e. Le *i* registraron los bolsillos apoyado en la pared *i*.
- f. *pro*_{*i*} Presumen de intelectuales *i*.



2.3 Aportaciones de la tipología lingüística y de la sintaxis formal

Tipología lingüística (I)

La tipología lingüística es una disciplina de las ciencias del lenguaje que surgió en el siglo XIX de la mano de autores muy influyentes como Wilhelm von Humboldt. En principio, esta disciplina se limitó a explicar las clases de lenguas que se podían encontrar en el mundo sobre la base de la morfología de la palabra. Curiosamente, se postularon inicialmente solo tres tipos fundamentales de lenguas: **las flexivas, las aglutinantes y las aislantes.**



Lengua aislante: chino mandarín

Lengua flexiva: español

- Orden de constituyentes oracionales (¿SVO o SOV?)
- Orden del nombre y sus complementos (¿SN+SA o SA+SN)
- Marca morfosintáctica (V + **a** + OD[+específico][+animado])
- Preposiciones vs. Posposiciones, circumposiciones



Tiplología lingüística (II)

Leonard Talmy (1985, 1991, 2000) propone la tipología binaria de lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite. Las lenguas de marco verbal son aquellas que suelen lexicalizar el componente central del evento o sendero en el verbo, como por ejemplo el español con los verbos *entrar, salir, subir, bajar, cruzar*, etc.

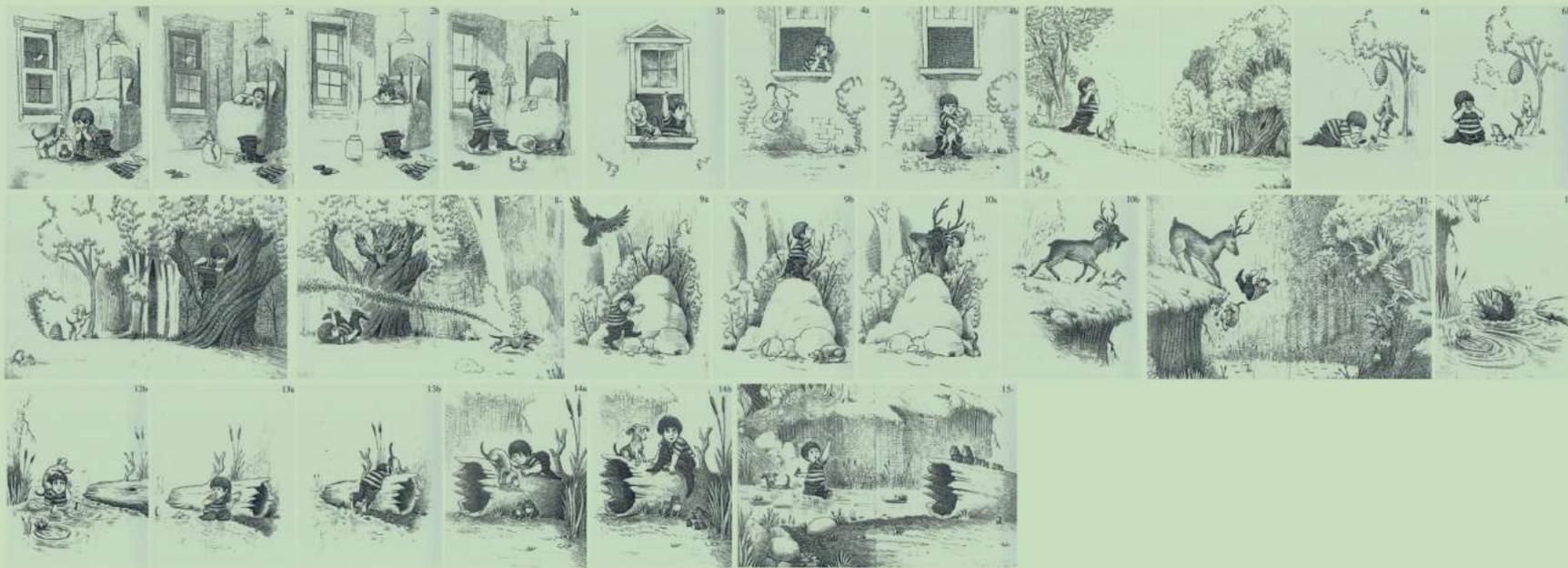
Normalmente, cuando estas lenguas quieren expresar información sobre cómo se mueve o se desplaza una entidad, ésta se codifica fuera del verbo en adjuntos (*de puntillas, muy rápidamente, corriendo*). Por otro lado, las lenguas de marco satélite son aquellas que expresan el sendero fuera del verbo en satélites y sintagmas preposicionales, como es el caso de *go up* y *go into/out of the house* en inglés.

LMV: español

LMS: inglés, chino



Frog Story is a picture book for children (see Figure 3) widely used for language comparison. It is the story of a boy whose pet frog escaped from its jar, so he sets out with his dog to find it. We recorded two versions of this story, listed in Table 3.





- a. 猫头鹰飞出了树洞。
Búho-volar-fuera-partícula aspectual-árbol-agujero
- b. The owl flew out of the hole.
- c. El búho salió (volando) del agujero.



La narración en inglés es muy dinámica, se centra en el proceso o transcurso de los eventos de movimiento y se describe con gran detalle cómo se desplaza el personaje y qué trayectorias sigue. Esto se consigue gracias al empleo de **verbos de manera de movimiento**, y a las descripciones de senderos o trayectorias muy detalladas.

El estilo narrativo en español, sin embargo, presenta una naturaleza más estática. No se suelen encontrar descripciones de senderos muy complejos ya que se suele explicitar **el resultado o estado final del movimiento**, es decir, si se ha subido o bajado las escaleras, si se ha entrado o no en un sitio.

a. 擦干眼泪 (verbo de manera + resultado)

fregar-seco-lágrimas

b. wipe off tears

c. secar las lágrimas



La endocentricidad

- Las secuencias no son estructuras.

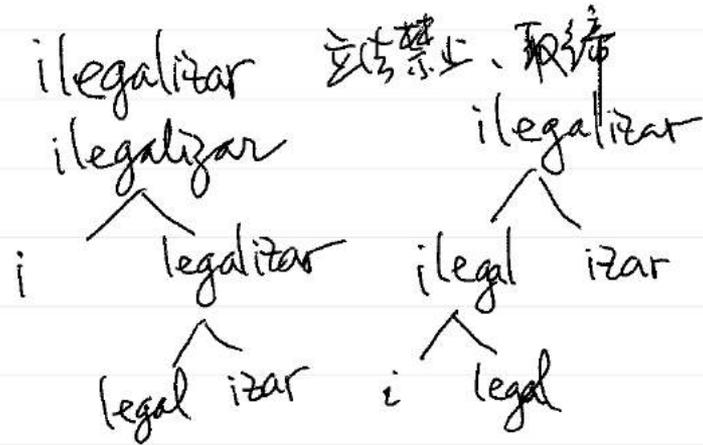
El Parlamento ha ilegalizado

el partido.

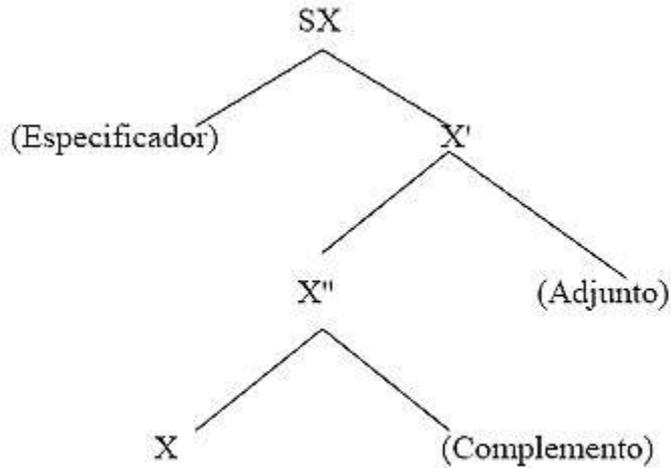
Hacer ilegal (✓)

no hacer legal (X)

- tr.** Dicho de la autoridad competente: Decretar que pase a la condición de ilegal lo que antes no lo era.



SX → ...X...



Los sintagmas de las lenguas se deben identificar y legitimar sintácticamente a través de sus núcleos.

Es decir: todo sintagma es una proyección de un núcleo de su mismo signo categorial.



Sintagma determinante

- D(ET) is the head-selector of NP, just as P is the head-selector of PP, infinitival to of VP and COMP of S. (Brame, 1982)
- Functional projections
- La categoría de los determinantes tiene varias propiedades que nos hacen pensar que es una categoría funcional: el inventario de estas expresiones es cerrado (no es posible crear nuevos determinantes o tomarlos prestados de otra lengua). Son expresiones prosódicamente débiles o no acentuadas y poseen un contenido “funcional”, en el sentido de que no denotan seres o entidades.



Sintagma Flexión (la flexión como núcleo)

- ¿Qué elementos de una oración subordinada puede ser elegido, seleccionado o inducido gramaticalmente desde la oración principal?
- *Juan desea que [Pedro se matricul-**e** en ciencias empresariales].*



SD, SP, SFlexión

- 冠词填空
- 前置词填空
- 动词填空



3. Conclusiones

- **Vicisitudes** de la enseñanza de lenguas extranjeras. (Formación reglada vs. formación no reglada)
- Actitud **indagadora** en la enseñanza de la gramática. (En lugar de la actitud reglamentista)
- Aportaciones innovadoras de los **estudios lingüísticos** y diferentes corrientes lingüísticas.



Sociolingüística

¿Español internacional? ¿Español estándar? ¿Español escolar?

Variación lingüística

Variación diatópica	Variedades geográficas
Variación diafásica	Variedades funcionales (los registros)
Variación diastrática	Variedades socioculturales



Gramática prescriptiva vs. Gramática descriptiva

- a. Se abre hasta las tres.
- b. No se abre hasta las tres.
- c. Se abre a las tres.

Diccionario panhispánico de dudas

la supresión de la negación *no* delante del verbo en oraciones con *hasta*



Lingüística cognitiva

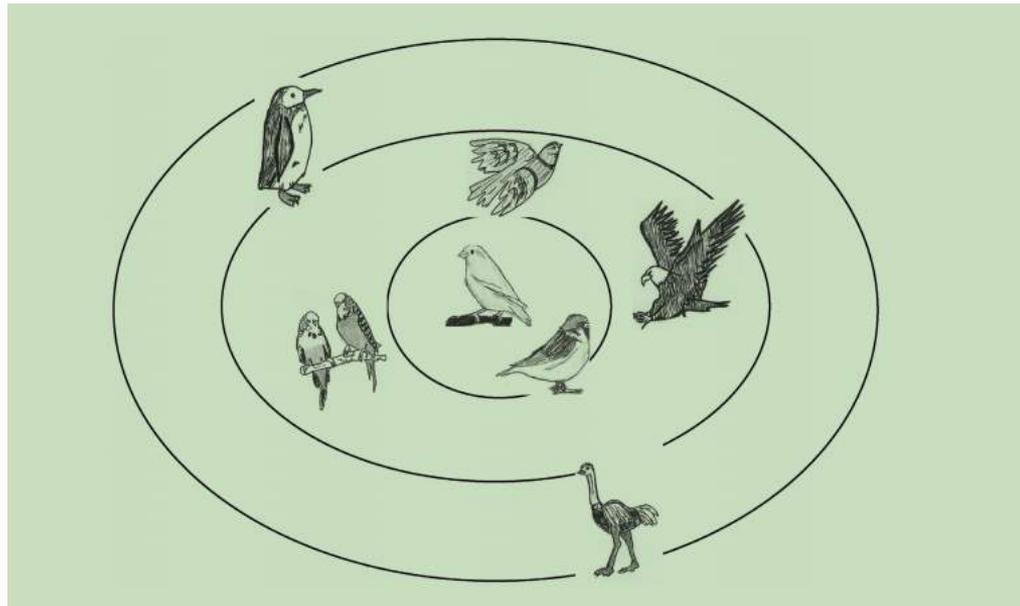
Protipicidad

Enseñanza del vocabulario

canario, gorrión

periquito, paloma, águila

avestruz, pingüino





- El lenguaje se ha considerado siempre un fenómeno estrictamente social. Incluso se lo suele caracterizar como “un medio de comunicación”, como si pudiera ponerse en el mismo grupo que el telégrafo, el teléfono o Internet. Existen pocas dudas de que el significado de las palabras está condicionado por la historia y por la sociedad, pero esta visión externa o externalizadora del lenguaje nos oculta que es —a la vez, e incluso antes— el más importante atributo cognitivo de los seres humanos. Raramente caemos en la cuenta de que el lenguaje es el sistema interiorizado más rico y complejo de cuantos poseemos. Ciertamente, no lo usamos tan solo para comunicarnos. Lo empleamos ante todo para **pensar** lo que comunicamos, para **construir** razonamientos articulados, **verbalizar** sentimientos y **expresar** libremente cuanto somos capaces de concebir.
 - *Chomsky como humanista*, Ignacio Bosque, *El País* (02-05-2019)



Referencias bibliográficas:

- Bosque, I. y Gallego, A.J. (2021). *La terminología gramatical en secundaria y bachillerato. Ventajas e inconvenientes didácticos de algunos conceptos gramaticales antiguos y modernos*. Revista Española de Lingüística 51(2): 51-78 DOI: 10.31810/rse1.51.2.4
- Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. (2011). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- Bosque, I. and Picallo, M.C. (1996). Postnominal Adjectives in Spanish Indefinite DPs. *Journal of Linguistics* 32, 349–85
- Brame, M. (1982). The head-selector theory of lexical specifications and the nonexistence of coarse categories. *Linguistic Analysis*. 10 (4). Seattle: 321–325.
- Demonte, V. y Garza Cuarón, B. (1990). *Estudios de lingüística de España y México*. Ciudad de México: UNAM y COLMEX.
- Morimoto, Y., Pavón Lucero M. V. y Santamaría Martínez, R. (2014). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. XXV Congreso Internacional ASELE. Madrid: ASELE
- Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela J. (2012). *Lingüística cognitiva*. Madrid: Anthropos Editorial.
- RAE-ASALE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. (citado como NGLE).
- RAE-ASALE. (2019). *Glosario de términos gramaticales*. Salamanca: Universidad de Salamanca (citado como GTG).
- Slobin, D. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expresión of motion events. In S. Strömquist & L. Verhoeven (Eds.) *Relating events in narrative: Vol. 2. Typological and contextual perspectives* (pp. 219-257). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Talmy, L. (1991). “Path to realization: a typology of event conflation”. *Berkeley Linguistic Society* 7: 480-519.
- Talmy, L. (1985). “Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms”. *Language typology and lexical descriptions: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon*. Ed. T. Shopen. Cambridge: Cambridge University Press, 36–149.

Gracias.

谢谢。



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

«¿Qué es más importante»,
preguntó Gran Panda,
«el viaje o el destino?».
«La compañía»,
contestó Pequeño Dragón.

